

大学英语学习必备 日常学习良师益友
A KEY MANUAL FOR COLLEGE ENGLISH TRANSLATION



大学英语

翻译规律手册

Zhong Xi Li Zhaoping

仲锡 李兆平

编著

**A Key
Manual for
College
English
Translation**

中国书籍出版社

CHINA BOOK PRESS

大学英语 翻译规律手册

Zhong Xi Li Zhaoping

仲 锡 李兆平

编著

中国书籍出版社

C H I N A B O O K P R E S S

图书在版编目 (CIP) 数据

大学英语翻译规律手册/仲锡, 李兆平编. —北京:
中国书籍出版社, 2002.3
ISBN 7-5068-1013-1

I. 大… II. ①仲…②李… III. 英语—翻译—高等
学校—自学参考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2002) 第 015070 号

书 名 / 大学英语翻译规律手册

书 号 / ISBN 7-5068-1013-1/H·265

责任编辑 / 游翔

责任印制 / 王大军 刘颖丽

封面设计 / 悬墨工作室

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址 / 北京市丰台区太平桥西里 38 号

邮编: 100073

电 话 / (010) 63455164 (总编室)

(010) 63454858 (发行部)

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京地矿印刷厂

开 本 / 850 毫米 × 1168 毫米 1/32 12.125 印张 330 千字

版 次 / 2002 年 3 月第 1 版 2002 年 3 月第 1 次印刷

定 价 / 16.00 元 (册)

版权所有 翻印必究

目 录

第一章 翻译理论浅谈

一、关于翻译的历史	[1]
二、关于翻译的标准	[2]
三、关于翻译的性质	[3]
四、关于翻译的过程	[4]
五、关于翻译者的素质	[7]
六、是直译还是意译?	[9]
七、望文生义,译家大忌	[11]

第二章 常用动词用法及其翻译

一、act	[14]
二、call	[16]
三、come	[23]
四、cut	[34]
五、do	[39]
六、fall	[46]
七、fly	[54]
八、get	[58]
九、give	[68]
十、go	[72]
十一、hang	[81]
十二、have	[84]
十三、help	[88]

十四、hold	[91]
十五、keep	[95]
十六、lay	[101]
十七、let	[108]
十八、make	[111]
十九、pass	[120]
二十、pick	[124]
二十一、play	[127]
二十二、pull	[132]
二十三、put	[137]
二十四、run	[145]
二十五、see	[151]
二十六、set	[155]
二十七、stand	[162]
二十八、take	[168]
二十九、talk	[175]
三十、work	[180]

第三章 英语句子的翻译

一、关于不同句子成分的翻译	[183]
(一)如何翻译主语	[183]
(二)如何翻译谓语	[185]
(三)如何翻译宾语	[187]
(四)如何翻译定语	[188]
(五)如何翻译状语	[189]
(六)如何翻译独立成分	[191]
(七)如何翻译从句	[192]
二、关于被动语态的翻译	[198]
三、关于不同词性的转换翻译	[201]

四、关于逆向翻译	[203]
五、关于疑难复杂句的翻译	[205]
(一)顺译法/顺序法	[206]
(二)逆序法/倒译法	[207]
(三)分译法	[207]
(四)综合法/合成法	[208]
六、英语疑难复杂句翻译举要	[208]

第四章 关于不同文体作品的翻译

一、日常谈话文体的翻译	[235]
二、即席解说文体的翻译	[239]
三、公众演讲文体的翻译	[243]
四、广告文体的翻译	[249]
五、科技文章的翻译	[255]
六、说明书的翻译	[260]
七、小说文体的翻译	[266]
八、诗歌文体的翻译	[278]
九、戏剧文体的翻译	[286]
十、汉语成语和英语谚语的翻译	[294]

第五章 英译汉、汉译英翻译练习

一、英译汉	[301]
二、汉译英	[356]

第一章 翻译理论浅谈

一、关于翻译的历史

操不同语言的人们在口、笔头交际中,一般总是需要另一媒介的帮助,交际才能得以顺利进行。这种媒介称为翻译。

在文字发明和得到广泛传播和应用之前,翻译主要是以口头方式随时随地进行的。后来,随着文化的普及和交际范围的扩大,又产生了笔头翻译形式。这种翻译是把一种语言的书面原文转变成另一种语言的文字形式,是两种书面文字之间的非即时性转换,允许译者有较多的时间对译品作一些笔墨文字上的修饰和技术上的推敲。

语言翻译的历史源远流长,已经经历了两千多年的沧桑。毫无疑问,口头语言的翻译早于书面语言的翻译。早在西汉哀帝时期,就有一个名叫伊存的人到中国口传一些简短的佛经经句。当然,那只是些零星的口头活动,算不上是佛经的翻译。真正的佛经翻译是从东汉桓帝建和二年,也就是公元148年开始的。译者叫安世高。后来还出现过一名叫竺法护的大翻译家,译了175部佛经。从明代万历年间到清代“新学”时期,又出现了以徐光启、林纾(琴南)、严复(又陵)等为代表的介绍西欧各国科学、文学和哲学的翻译家。值得一提的是清代的林纾,他与合作者以口述笔记的方式译了160多部文学作品,其中最为著名的作品有《巴黎茶花女遗事》(La Dame aux Camelias)、《黑奴吁天录》(Uncle Tom's Cabin)、《块肉余生述》

(David Copperfield)、《王子复仇记》(Hamlet)等等。到了清朝末年,又出现了新兴资产阶级的启蒙思想家、翻译家严复,他潜心翻译13年,译出了许多西方政治、经济学说,如赫胥黎(T. H. Huxley)的《天演论》(Evolution and Ethics and other Essays),亚当·斯密(A. Smith)的《原富》(An Inquiry into the Nature and Causes of the Wealth of Nations),孟德斯鸠(C. L. S. Montesquieu)的《法意》(L'esprit des Lois),斯宾塞(H. Spencer)的《群学肄言》(The Study of Sociology),约翰·穆勒(J. S. Mill)的《群己权界论》(On Liberty),甄克思(E. Jenks)的《社会通论》(A History of Politics)等等。

我国近代翻译史通常把“五四”运动当作分水岭。“五四”前最为显赫的翻译成就就是以严复、林纾等为代表的对一系列西方资产阶级学术名著和文学名著的翻译。“五四”后则开始了我国翻译事业的新的历史时期。鲁迅、瞿秋白等我国近代翻译史上卓越的先驱者开始介绍马列主义经典著作和无产阶级文学作品,如《共产党宣言》、《毁灭》、《死魂灵》等。现代翻译之父严复曾经参照古代佛经翻译的经验 and 自己的翻译实践,首次提出了著名的“信、达、雅”翻译标准。鲁迅在把翻译理论与实践相结合的基础上,提出了他对翻译标准的个人观点:“凡是翻译,必须兼顾着两面,一当然力求其易解,一则保存着原作的丰姿。”文学巨匠钱钟书先生说道:“把作品从一国文字转变成另一国文字,既不能因语文习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹,又能完全保存原有的韵味。”

二、关于翻译的标准

翻译必须有一个统一的标准,以衡量译文的优劣。现代人已经把翻译的标准概括为言简意赅的四个字:“忠实、通顺”。忠实,指的是忠实于原文。译者必须准确而又完整地把原文的思想及内容表达出来,不可擅自增删或变意。要绝对尊重原作者在叙述、说明和描写过程中所反映的思想、观点、立场及个人感情,决不可凭着个人好恶去肆意歪曲,要“保存着原作的丰姿”。通顺,指的是译文的语言必须

合乎规范、通俗易懂。译者应该使用大众化的现代语言,力求译文朴实、通畅、清新、生动。译法上也应该做到直译、意译安排得当,没有牵强附会、文理不通或结构混乱的现象。当然,要做到翻译得“忠实、通顺”,决不是一日之功,译者必须经过千锤百炼,努力去做到对原文的透彻理解和对译文的确切表达,也就是说,透彻理解原文是基础,确切表达译文是根本,这两者相辅相成,缺一不可。

关于翻译的标准,两百年前,英国的泰特勒曾提出过翻译的三项原则:其一是“应把原作的意义全部转移到译文上来”,其二是“译文必须具备原作的风格和文体”,其三是“译文应当与原作同样的流畅自如”。后来,当代西方的翻译理论家,美国的奈达(Eugene A Nida)主张把翻译的重点放在译文读者的反应上,即把译文读者对译文的反应和原文读者对原文的反应作一比较。他认为,“翻译的实质就是再现信息”。他主张,“衡量翻译质量的标准,不仅仅在于所译的词语能否被理解,句子是否合乎语法规范,而且还在于整个译文使读者产生什么样的反应”。此外,根据奈达的理论,翻译的“绝对一致”是不可能的,那只是一种理想而已。奈达认为,译者在翻译时应当去寻求“对等语”(equivalence),而不是“同一语”(identity)。他还要求译者去寻找“最贴近的对等语”(the closest equivalence)。翻译大师朱光潜先生后来也说过:“大部分文学作品虽可翻译,译文也只能是原文的近似。绝对的“信”只是一个理想,事实上很难做到。”林语堂先生也曾认为翻译的绝对忠实是不可能的。他认为:“译者所能谋达到之忠实,即比较忠实之谓,非绝对忠实之谓,……一百分的忠实只是一种梦想。翻译能达到七八成或八九成之忠实,已为人事上之极端。”总而言之,翻译的标准只能是相对的,而不是绝对的。当然,我们应该力求达到理想的最高标准。

三、关于翻译的性质

翻译究竟是一门科学,还是一门艺术?这是几个世纪以来翻译界一直争论不休的问题,中外名家众说纷纭,各抒己见。有的说翻译

是一种艺术,有的说翻译是一门科学,还有的说翻译不仅是一种艺术,而且还是一门科学。直至今日,翻译理论工作者对此的意见还不共统一,但多数人认为,翻译是一门艺术,而不是科学。

要弄清楚翻译是科学还是艺术这一问题,首先应当弄清楚科学和艺术的不同概念。一般认为,科学是严格受客观规律制约的人类系统化和规程化的知识,是任何人不得违反的。而艺术却是一种创造性的活动,它不受客观规律的制约。世界上的任何一种语言都不是依据科学规律而系统地制订的,而是在社会进化过程中自然形成的。这就不免有其任意性,没有什么特定的规律。因此,要想在两种语言之间找到能够相互转换的客观规律是不大可能的。

再者,两种不同语言的词与句并不是对等的关系,而词、句的意义也随着不同的上下文的变化而变化不定,同一个句子在不同的上下文中可以有不同的解释和运用目的,同一个意思可以用不同的句型和文体进行表达。这种变化毫无规律,令人难以捉摸。这种错综复杂、变化不定的特点,就决定了在两种语言之间依据一定的规律直接翻译的不可能性。

既然两种不同的语言无法按照特定的规律去进行相互转译,那就势必需要译者去发挥主观能动性,进行创造性的思维活动,用原文语言对原文进行理解,然后在透彻理解的基础上,通过艺术的再创造,用目的语将原文内容表达出来。

四、关于翻译的过程

翻译是一个十分复杂的心理过程。此话绝非危言耸听。美国翻译家奈达认为,翻译的过程是从语义到文体在译文中把原文信息用最贴切而且最自然的对等语再现出来的过程。他还说:“决定原文与译文之间的对等关系显然是一个非常复杂的过程。”许多译者在通读原文若干遍之后仍然感到难以下笔。他们要绞尽脑汁,细心揣测原作者的写作思想、语言风格及时代背景;分析判断原作者的文法水平、词汇范围、写作习惯及规律,在头脑里产生一个总体的印象,然后

才能下笔,给原文配以比较相应的风格和文笔。所以说,翻译决不是简单地把一种文字直接转换为另一种文字的活动,它需要经过一个复杂而又曲折的过程。我国文学巨匠钱钟书先生曾对翻译工作发表看法说:“从一种文字出发,积寸累尺地逾越那许多距离,安稳到达另一种文字里,这是艰辛的历程。一路上颠顿风尘,遭遇风险,不免有所遗失或受些损伤。”

对于翻译过程的具体划分,一般都是理解、表达和校改三个阶段。奈达把翻译过程分为分析(analysis)、转换(transfer)和重新组织(restructuring)三个步骤。我国许多翻译工作者则把这种活动描述成“钻进去”,然后再“跳出来”的过程。这种描述形象生动,而且颇具意义。译者拿到一份原作,首先必须“钻”到原作中去,潜心用原文进行思维,继而达到真正理解原文的内在含义,领会原文的艺术风格。到了这个时候,译者方可以“跳”出原作,并尽快把自己的原文思维转换成译文思维,然后根据译文的语言习惯,尽可能完整地把原文的思想和内容表达出来。

在进行翻译过程中的第一个重要环节——理解的时候,译者一定要对原文作品进行认真细致的分析。要认真分析句子的结构,弄清句子中各个组成部分的隶属关系、上下文之间的逻辑关系和隐含意味,以及每个词语在句子中所属的词性、名词的数和代词的格、动词的时态、语态、语气等等。当然,对于文学原作来说,还要分析其文化背景、作者情感、语言风格等深层问题。译者应该对未来的读者负责,切不可发生差之毫厘、谬之千里的情况。比如:

I remember that upon one occasion I, after all absolutely necessary expenses, managed to save a half penny; which I had intended to spend on my breakfast.

针对以上英语句子,有两种可能的译文:

译文 1:我记得有一次除去绝对必需的开支以外,好容易省下半个便士,打算用来买早饭吃。(错误)

译文 2:我记得有一次除去绝对必需的开支以外,好不容易把原

打算用来吃早饭的半个便士也省了下来。(正确)

译文 1 译出了如此大的差错,原因就是由于翻译时没有将原文中定语从句的过去完成时态完全地表达出来。

关于具体的翻译过程,可以分为以下几个步骤进行:

1. 首先反复研读原文内容,弄清原文题材、文体、作者写作态度和作品主旨,并借助词典,弄清楚那些不太熟悉的诸如人名、地名、历史事件名称、科技术语的翻译方式等。不可一拿到原文便着手顺序地下笔翻译,因为准确的翻译必须基于对原文的正确理解基础之上。不研读原文便下笔翻译,必定会产生以偏盖全、译文不自然、欠通顺、前后不统一等错误。

2. 根据原文作者思路,以英汉两种语言的句子为理解和翻译单位,揣摩译文中将要采用的句型,选定译文与原文句子类型相近的句子框架。

以句子为单位进行理解和翻译,并不是说每一个英语句子都必须对应于一个汉语句子。应当依据目的语的表达习惯,适时将较长、较复杂、不易用一个句子表达的句子拆译成两个或者更多的句子;也可以把几个英语句子合并为一个汉语句子来表达。过分地强调句子的对等翻译,往往会导致译文不通顺的后果。译文的优劣丝毫不在于两种语言句子是不是对等,而在于各个句子中所含信息是不是完整无缺地被转译、表达了过来。

译文框架一般应聚焦于“主+谓+宾”结构,也就是说,对一个原文句子的理解,首先应把理解的重点放在主语、谓语和宾语这三个从句的主要成分之上,翻译时也应首先构造好目的语的“主+谓+宾”基本框架。当然,对一些较为特殊的句型,则应另当别论。

3. 选定译文句子基本框架之后,将句子中除去主语、谓语和宾语之外的其他语言信息依据其功能,分别转译为说明主语、谓语和宾语的目的语,使译文句子初步完善。

4. 运用翻译过程中常用的增删词汇、转换成分等技巧和手段,完善译文句子。

5. 润色和校改译文,使译文的各种用词风格前后贯通一致起来,并使其与原文的韵味基本相符。

润色和校改是翻译在经过了理解和表达两个阶段,即“钻进去”又“跳出来”之后,面临的另外一个阶段。校改是翻译过程中必不可少的一个环节。由于译者在翻译时头脑里始终考虑着要“忠实于原文”,因此有些语言和句子结构都受到了一定的限制。这只有在抛开原文,单从译文校读时才能发现,很多地方读起来拗口,意思不连贯,甚至逻辑不通。一般来讲,当校读中碰到上述情况时,译者可以停下笔,重新对原文进行推敲斟酌,并对译文进行适当的修改。这种方式比较适用于大部头的文学作品,因为你拿着原文和译文逐句逐行慢慢对照比较,实在太耗费时间了。对于那些篇幅不太长的作品的译文,可以进行对照校改。校改时一般应注意以下几点:

1. 译文在人名、地名、时间、地点以及数字上有无差错或前后不一致情况;
2. 译文中段落、句子以及关键词汇有无错漏之处;
3. 译文中段落分行以及标点符号有无差错或不恰当之处。

在校改译文的同时,还应注意对一些文字加以润色修饰,力求语句精练、文理通顺,并能充分传达原文的风格和神韵。一般来说,校改阶段可以分初校和复校两次进行。

五、关于翻译者的素质

翻译是一项十分艰苦的工作。有些人认为,学习了几年外语,懂得了一些基本的语法知识,掌握了一定数量的词汇,再备有一本好词典,就能够担当起翻译工作来了。事实上远非如此。世界上的语言千姿百态,表达方式不尽相同,因此翻译准确并不是件轻而易举的事。不属于同一语系的两种语言之间的转译更为不易。比如说英语和汉语这两种语言,前者属于印欧语系,是一种正从综合性语言向分析性语言过渡的语言;后者则属于汉藏语系,是典型的分析性语言。这两种语言不论是在词法上还是在句法上都有着很大的差别。再加

上两个民族的历史地理、生活习俗、文化传统、宗教信仰等方面都有很大差异,所以原作者与译作者在思想观念、理解领会、情感好恶等方面也会受到各自语言的很大影响,这些都会给翻译带来很大的困难和障碍。鲁迅先生在谈到翻译工作的甘苦时曾说过:“我向来总以为翻译比创作容易,因为至少是无须构想。但到真的一译,就会遇到难关;比如一个名词或动词,写不出,创作的时候可以回避,翻译上却不成,也还得想,一直弄得头昏眼花,好像在脑子里面摸一个急于要開箱子的钥匙,却没有。严又陵说,‘一名之立,旬月踌躇’,是他的经验之谈,的的确确的。”鲁迅先生的这段话足以引起每个翻译者的深思,他们必须首先脚踏实地地勤学苦练,多读书,而且要反复读。尤其是当他们搞英汉对译的时候,更要首先提高其英语和汉语的水平。要想提高英语水平,可以先找一本语言流畅优美、结构清晰简明的(最好不是古英语体)英文原作,反复啃上它几遍,潜心研究分析其中的基本词汇、惯用短语、句型、语法、文体、格调等,并对它们做到心中有数,犹如听一台歌剧,它的主旋律或基本背景音乐都始终是遥相呼应的,你一旦熟悉了它,就可以使你在事后听录音时,不论从该剧的哪个地方开始,你都能立刻辨别出这是哪出戏。如果你对某部英文原作的语言风格的掌握达到了如此高超的境界,那你在阅读和理解其他任何英文原作时都会感到得心应手。

对于翻译者中文水平的提高也应采取这种方法。首先选择几本当代名家的作品潜心研读,仔细推敲。除了学习作品的思想内容以外,还要熟悉作者的写作技巧和特色,并尽可能多地熟记一些短语词汇和句型结构。掌握的词汇和句型多了,翻译起来自然会感到胸有成竹,左右逢源;否则,无论你怎么挖空心思,搜肠刮肚,也找不出恰当的句式或词汇去表达你想表达的内容。至于英语和汉语的语法书籍,也应各读上一两本,但不必读得太多或钻得太深。

作为一个翻译者或初学翻译者,需要具有广博的知识,更需要有自知之明。因为翻译不同于创作,主动权不在自己手中,思维必须时时刻刻跟着原文作者走,他的主题是什么就得译什么,他的语言怎么

说你就得怎么译,一点儿也没有创作者们碰到难题绕道走的那种机会,再难再苦你还得硬着头皮走下去。所以,没有广博的知识,又怎么能够译得通译得顺?然而,数千年累积起来的文化知识浩如烟海,人生短暂的几十年绝对不可能把它们全部掌握。一位翻译界老前辈说过:“任何一个人,无论他多么聪明,多么勤奋,其知识总是有限的,无所不知的人是根本不存在的。”这句话说得非常真实。与他那个时代相比,现在外语科班出身或从事外语工作或外语翻译工作的人要多得多,但真正学得或做得与前人一般精深的却为数不多;眼下的翻译作品俯拾即是,但称得上精品的却不多。所以,年轻的未来的外语翻译工作者们都应该虚心好学,勤奋刻苦,按部就班地苦练基本功;切忌虚荣浮华、不懂装懂、好高骛远等学习之大敌,为使自已成为一名合格的翻译工作者而不断地追求,不断地实践,不断地攀登。

六、是直译还是意译?

在翻译过程中,译者经常会碰到“直译”还是“意译”的问题。直译指的是译文尽量保持原文的思想内容,译文形式也尽量与原文保持一致。意译指的是译文难以对原文的思想内容进行表达时(如找不到相应的词汇或句型),仅仅做到保持原文的思想内容,而不能保持与原文的语言形式、表达方法完全对应一致。

在翻译过程中,有的译者比较偏爱“直译法”,而有的译者则对“意译法”情有独钟。然而,直译和意译也是相对而言的。它们之间并没有绝对严格的界限。既没有绝对的直译,也没有绝对的意译。因此,许多翻译理论家都已经达成了这样一种共识:即能直译就尽量直译,否则就采用意译的手法。这样就基本可以结束了这场争论。再者,直译和意译异曲同工,为的都是同一个目标:使译文既忠实于原文又通顺晓畅,使中国人看译文犹如外国人看原文,反之也一样。

请从以下几个“直译”和“意译”的例子,看“直译”和“意译”手法在翻译中的灵活运用:

例 1:

Just as all truck drivers and construction workers are no longer necessarily men, all secretaries and receptionists are no longer automatically women.

这句话采用直译的方法,便可以准确地将原文意思表达出来。

参考译文:

正像卡车司机和建筑工人再没有必要都是男人一样,秘书和接待员就自然再没有必要都是女性了。

例 2:

"I found that work very interesting," He recalled. "And when I got out of the service it just seemed natural for me to go into something medical."

这句话中的 it just seemed natural 可以找到基本等同的中文成语结构:“天经地义”,所以就可以不把它直译成“那似乎是完全自然的事”。但尽管如此,这句话还是可以采用直译的方法。

参考译文:

“我觉得那种工作非常有趣,”他回忆说,“当我退役的时候,对我来说,从事某种医务工作似乎是天经地义的事。”

例 3:

He is immediately accepted by the University of his choice, and spends his three or four years becoming a specialist, emerging with a first-class Honour Degree and very little knowledge of what the rest of the world is all about.

这句话中有几处可以意译,如:immediately 可以意译为“一毕业就……”;emerge with 可以意译为“获得”;first-class 可以意译为“以优异的成绩”等。

参考译文:

他一毕业就被招收进他自己选中的大学,又花了三四年时间,以优异的成绩获得了荣誉学位,成为一名专家,但对外界的一切却知之甚少。

例 4:

Electricity is such a part of our everyday lives and so much taken for granted nowadays that we rarely think twice when we switch on the light or turn on the radio.

这句话中有两处采用了意译的手法,如:is such a part 可以译为:占据的地位是如此的重要;think twice 可以译为:再去想一想电是怎么来的。

参考译文:

电在我们日常生活中所占的地位是如此的重要,而且现在人们还认为有电是完全理所当然的事,所以我们在开电灯或开收音机时很少会再去想一想电是怎么来的。

七、望文生义,译家大忌

望文生义指的是翻译过程中看到一个词或短语或句法结构,尤其是一些特殊表达法或句型,便按照字面上的意义下笔将其译出,不注意依据上下文往深层次去思考。采用这种方法译出的作品往往令人不知所云,有时甚至令人啼笑皆非。

由于望文生义而造成的误译是屡见不鲜的。比如将 Milk Way 译成“牛奶路”;将 man of letters 译为“写信的人”;将 eat one's words 译为“食言”,将 sleep late 译为“睡得很晚”;将 pull one's leg 译为“扯后腿”等。这些都是依据汉语词汇之间的关系原则生搬硬套,望文生义而出现的错译。事实上,以上这些表达方式表达的内容分别是:银河、文学家、收回说过的话、睡懒觉和嘲弄等。这类由于望文生义而导致的误译例子应当成为翻译工作者所牢记的教训。

一般说来,越是那些冷僻的词汇越少出错,因为译者不认识或不熟悉,他必得去翻查词典或资料;出错多的往往都是些熟词,这时译者往往会想当然或不假思索地随笔写来。“严谨治学”这一要求对于翻译者来说尤其重要,任何一种企图侥幸取胜的心理都是要不得的。不管哪个单词有多熟,只要它换了搭配,换了场合,没有百分之百的